



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 111

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 30 mai 1996

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
36.		39.	
— Lege pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia, semnat la București la 9 octombrie 1995.....	2	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Bolivia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 9 octombrie 1995.....	9
Acord comercial și de cooperare economică între Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia.....	2-4	Acord între România și Republica Bolivia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....	9-12
202.		205.	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia, semnat la București la 9 octombrie 1995	5	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Bolivia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 9 octombrie 1995 ...	12
★			
37.		ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
— Lege pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Liban, semnat la București la 18 octombrie 1994.....	5	2.	
Acord comercial și de cooperare economică între Guvernul României și Guvernul Republicii Liban	6-7	— Ordonanță de urgență privind completarea sprinjinului acordat de stat producătorilor agricoli pentru rezolvarea unor probleme urgente apărute în campania agricolă din primăvara anului 1996.....	13
203.		HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Liban, semnat la București la 18 octombrie 1994	8	375.	
★			
4.		— Hotărâre privind alocarea de la rezerva bugetară la dispoziția Guvernului a sumei de 100 milioane lei pentru ajutorarea familiilor sinistrate ca urmare a incendiului din data de 21 mai 1996 din cartierul Colentina — sectorul 2, București.....	14
— Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului dintre România și Republica Bolivia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 9 octombrie 1995.....	8	388.	
		— Hotărâre privind stabilirea unor măsuri pentru exercitarea dreptului de vot de către studenți și elevi.....	14
		390.	
		— Hotărâre cu privire la îmbunătățirea raportului dintre unele categorii de pensii, alte drepturi sociale și salarii.....	15
		ACTE ALE BIROULUI ELECTORAL CENTRAL	
		Hotărârea nr. 22 din 28 mai 1996	15-16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului comercial
și de cooperare economică dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Bolivia,
semnat la București la 9 octombrie 1995****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia, semnat la București la 9 octombrie 1995.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 29 februarie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
RADU VASILE

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 13 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

București, 27 mai 1996.
Nr. 36.

A C O R D**comercial și de cooperare economică între Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia, denumite în continuare *părți*, luând în considerare:

- politicile similare de deschidere a economiilor lor,
- avantajul de a oferi reguli clare și previzibile pentru desfășurarea comerțului exterior,
- interesul de a promova și de a consolida relațiile comerciale și cooperarea economică,
- necesitatea stabilirii de acțiuni și programe de cooperare care să favorizeze dezvoltarea economiilor lor

naționale,

convin:

ARTICOLUL I**Obiective**

Prezentul acord are ca obiective:

- a) crearea condițiilor favorabile pentru extinderea relațiilor economice și comerciale bilaterale;
- b) stimularea schimbului de mărfuri și servicii și a cooperării economice;
- c) îmbunătățirea și diversificarea schimburilor comerciale.

ARTICOLUL II**Persoanele**

Acțiunile și programele la care se referă prezentul acord vor fi realizate între persoanele fizice și juridice, autorizate

să efectueze operațiuni de comerț exterior conform legislațiilor naționale ale părților, pe baza principiilor recunoscute în comerțul internațional, denumite în continuare *agenți economici*.

ARTICOLUL III**Tratamentul națiunii celei mai favorizate**

Părțile, în scopul facilitării comerțului reciproc, vor aplica prevederile Acordului general pentru tarife și comerț și pe cele stabilite de Organizația Mondială a Comerțului (G.A.T.T./O.M.C.) și își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL IV

Vor fi exceptate de la prevederile art. III:

a) avantajele și facilitățile pe care părțile le-au acordat sau le vor acorda statelor limitrofe, în scopul facilitării traficului și comerțului de frontieră;

b) avantajele și facilitățile care decurg din participarea oricăreia dintre părți la uniuni economice, uniuni vamale, zone de comerț liber, precum și la alte acorduri economice internaționale, inclusiv la cele regionale, subregionale și interregionale;

c) avantajele și facilitățile pe care părțile le-au acordat sau le vor acorda mărfurilor importate în cadrul programelor de ajutor convenite cu terțe state sau cu instituții, organisme și organizații internaționale.

ARTICOLUL V

Scutiri

Părțile, în conformitate cu reglementările lor naționale în vigoare, își vor acorda reciproc reduceri și/sau scutiri de taxe vamale în următoarele cazuri:

a) intrarea de mostre fără valoare comercială, materiale publicitare, de reclamă comercială și de documentare, cât și intrările temporare de mărfuri și obiecte destinate a fi expuse la târguri și expoziții;

b) reimportul bunurilor reparate în străinătate sau al acestora intrate pentru înlocuirea bunurilor necorespunzătoare calitativ, în perioada de garanție;

c) importul temporar cu scopul efectuării de experiențe, probe și cercetări în cadrul programelor stabilite în prealabil de către părți.

În cazul în care produsele care beneficiază de facilitățile menționate în prezentul articol vor fi folosite în alte scopuri sau vor fi vândute pe piața statului importator, se vor aplica reglementările vamale în vigoare în statul respectiv.

ARTICOLUL VI

Contracte și prețuri

Schimburile comerciale și cooperarea economică în cadrul prezentului acord se vor efectua pe bază de contracte încheiate între agenții economici din cele două state, autorizați să efectueze operațiuni de comerț exterior, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare stat.

Prețurile mărfurilor și serviciilor care constituie obiectul schimburilor bilaterale vor fi stabilite, în mod liber, între agenții economici din cele două state, pe baza prețurilor, practicilor și uzanțelor internaționale.

ARTICOLUL VII

Plățile

Plățile care decurg din contractele încheiate între agenții economici din cele două state se vor efectua în devalută convertibile, putându-se conveni și alte forme de plată, cu respectarea legislației în vigoare în fiecare stat.

ARTICOLUL VIII

Proprietatea intelectuală

Părțile, în conformitate cu legislațiile lor în vigoare și cu tratatele internaționale privind proprietatea intelectuală, la

care cele două state sunt parte, se angajează să acorde o protecție efectivă, pe teritoriile lor, drepturilor de proprietate intelectuală, cum sunt drepturile de autor, fonogramele, topografiile circuitelor integrate și altele, cât și drepturilor de proprietate industrială, în special patentelor, mărcilor de fabrică, de comerț și de serviciu, desenelor industriale, secretelor comerciale, precum și varietăților vegetale, inclusiv celor proprietate a titularilor din terțe state.

De asemenea, părțile vor elabora programe de cooperare care să aibă ca scop protejarea efectivă a drepturilor de proprietate intelectuală, în conformitate cu cerințele comerțului internațional.

ARTICOLUL IX

Srijinul instituțional

Părțile vor sprijini, conform legislațiilor lor naționale în vigoare, următoarele acțiuni ale agenților economici:

a) organizarea de târguri și expoziții;

b) înființarea de reprezentanțe și birouri comerciale;

c) crearea de societăți comerciale pentru investiții directe, de societăți mixte, asociații pentru investiții mixte și alte forme de organizare a activității comerciale și de cooperare economică.

ARTICOLUL X

Cooperarea economică

Părțile vor promova cooperarea economică reciprocă în principalele sectoare economice, care să aibă drept scop următoarele:

a) să contribuie la dezvoltarea economiilor celor două state, inclusiv în ce privește îmbunătățirea aprovizionării cu materii prime, combustibili și energie, mașini și echipamente, produse alimentare, bunuri de consum etc.;

b) să promoveze folosirea eficientă a resurselor umane și materiale, precum și a capacităților de producție din cele două state;

c) să impulsioneze dezvoltarea susținută a economiilor celor două state, optimizarea potențialului resurselor naturale recuperabile, modernizarea tehnologiilor existente, organizarea socială, a producției și a piețelor, precum și protecția biosferei;

d) să stimuleze, să sprijine și să promoveze investițiile reciproce de capital;

e) să promoveze transferul de tehnologie și de cunoștințe tehnologice specializate, destinate să îmbunătățească și să dezvolte capacitățile de producție ale agenților economici din cele două state.

ARTICOLUL XI

Cooperarea dintre agenții economici

Părțile vor sprijini acțiunile de cooperare între agenții economici din cele două state pentru realizarea de:

a) activități de prospectare și explorare de zăcămintele minerale în teritoriile celor două state sau ale unor terțe state;

b) studii preliminare, studii de fezabilitate, proiecte de execuție, construcție, extindere și modernizare a unor capacități de producție existente;

c) fabricarea de mașini, echipamente, subansambluri și piese de schimb;

d) folosirea porturilor, zonelor libere și a liniilor de transport în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state;

e) cooperări pentru accesul pe terțe piețe, în domenii de interes reciproc.

Formele de cooperare menționate mai sus nu sunt limitative, agenții economici putând folosi și alte modalități care vor fi de interes reciproc, conform reglementărilor naționale în vigoare.

ARTICOLUL XII

Schimburile comerciale

Mărfurile care fac obiectul schimburilor comerciale dintre cele două state vor fi destinate să satisfacă necesitățile lor interne, în afara cazurilor în care agenții economici autorizați să efectueze operațiuni de comerț exterior vor conveni prin contracte altfel.

ARTICOLUL XIII

Excepții

Prevederile prezentului acord nu vor putea fi interpretate ca un impediment pentru adoptarea și aplicarea de norme stabilite în legislațiile naționale ale părților, necesare pentru:

- a) asigurarea aplicării legilor;
- b) protejarea ordinii publice și a moralității;
- c) aplicarea altor dispoziții privind securitatea națională;
- d) reglementarea importurilor și exporturilor de arme, muniții și de materiale strategice sau de război;
- e) importul și/sau exportul de substanțe chimice controlate, care afectează sau pot afecta sănătatea publică;
- f) protejarea vieții și sănătății persoanelor, animalelor și plantelor;
- g) protejarea patrimoniului național cultural, artistic, istoric și arheologic;
- h) restricționarea exportului, folosirii și consumului de materiale destinate dezvoltării energiei nucleare;
- i) protejarea mediului înconjurător.

ARTICOLUL XIV

Prevederile prezentului acord nu vor afecta drepturile și obligațiile părților care rezultă din alte acorduri bilaterale sau multilaterale, prezente și viitoare, semnate de una dintre părți.

ARTICOLUL XV

Comisia mixtă

Pentru buna îndeplinire a obiectivelor prezentului acord, părțile convin să înființeze o comisie mixtă interguvernamentală, compusă din reprezentanți ai autorităților competente din cele două state, însărcinată să realizeze următoarele acțiuni:

a) să analizeze modul de îndeplinire a prevederilor privind creșterea și diversificarea schimburilor comerciale și a cooperării economice;

b) să stabilească, când va fi necesar, subcomisii sau grupuri de lucru care să elaboreze propuneri menite să contribuie la buna desfășurare a relațiilor economice și comerciale bilaterale.

Comisia mixtă interguvernamentală se va reuni anual în sesiuni ordinare, alternativ în orașele București și La Paz, la date ce se vor conveni de comun acord, și se va putea reuni în sesiuni extraordinare la cererea uneia dintre părți, pe baza unor ordini de zi stabilite în prealabil.

ARTICOLUL XVI

Diferende

Diferendele care pot apărea între părți în legătură cu interpretarea și aplicarea prevederilor cuprinse în prezentul acord vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin negocieri directe între acestea, la solicitarea oricăreia dintre ele.

Diferendele care ar putea apărea în legătură cu interpretarea sau executarea contractelor încheiate între agenții economici din cele două state se vor soluționa potrivit prevederilor stabilite în contractele respective.

ARTICOLUL XVII

Valabilitate

Prezentul acord intră în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor interne de aprobare sau de ratificare a tratatelor internaționale, conform legislației naționale a fiecărei părți.

Acordul va avea o valabilitate inițială de 5 ani, prelungindu-se automat pe perioade identice, cu excepția cazului când una dintre părți va comunica în scris intenția sa de a înceta valabilitatea acestuia, cu cel puțin 6 luni înainte de data încetării valabilității, caz în care prevederile prezentului acord vor fi valabile până la expirarea termenului respectiv.

ARTICOLUL XVIII

Toate contractele încheiate în perioada de valabilitate a prezentului acord și neexecutate integral la data încetării valabilității acestuia vor continua să se supună prevederilor prezentului acord până la realizarea lor în totalitate.

ARTICOLUL XIX

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul comercial și Acordul de cooperare economică și tehnică dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Bolivia, semnate la La Paz la 18 octombrie 1969, își încetează valabilitatea.

Semnat la București la 9 octombrie 1995 (una mie nouă sute nouă zeci și cinci), în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Petru Crișan,
ministrul comerțului

Pentru Guvernul Republicii Bolivia,
Antonio Aranibar Quiroga,
ministrul relațiilor externe și cultelor

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T
privind promulgarea Legii
pentru ratificarea Acordului comercial
și de cooperare economică dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Bolivia,
semnat la București la 9 octombrie 1995

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bolivia, semnat la București la 9 octombrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 27 mai 1996.
 Nr. 202.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI**CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL**

L E G E
pentru ratificarea Acordului comercial
și de cooperare economică dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Liban,
semnat la București la 18 octombrie 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul comercial și de cooperare economică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Liban, semnat la București la 18 octombrie 1994.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 29 februarie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
RADU VASILE

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 13 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

București, 27 mai 1996.
 Nr. 37.